

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wziął swojego pierworodnego syna, który miał panować po nim, i złożył go w ofierze całopalnej* na murze. Wtedy wzmógł się (tak) wielki gniew** przeciw Izraelowi, że odstąpili od niego i powrócili do swojej ziemi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wziął swojego pierworodnego syna, który miał dziedziczyć po nim władzę, i złożył go w ofierze całopalnej na murze miasta. Wywołało to taką furię przeciw Izraelowi, że wojska izraelskie musiały odstąpić i powrócić do własnej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc swego pierworodnego syna, który miał królować w jego miejsce, i złożył go jako całopalenie na murze. Wtedy powstało wielkie oburzenie przeciw Izraelowi. Oni więc odstąpili od niego i wrócili do swej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż pojmuwszy syna jego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował go całopaleniem na murze. I stało się zagniewanie wielkie, przeciw Izraelowi, i odciągnęli od niego, a wrócili się do ziemi swej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porwawszy syna swego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował całopalenie na murze. I zstało się zagniewanie wielkie w Izraelu, i zaraz odciągnęli od niego, i wrócili się do ziemi swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wziął swego syna pierworodnego, który miał po nim panować, i złożył go jako ofiarę całopalną na murze. Wówczas wielki gniew nastał u Izraela, tak iż odeszli od niego i wrócili do swojego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wziął swego syna pierworodnego, który miał objąć po nim panowanie, i złożył go na całopalenie na murze. Wskutek tego powstało wielkie wzburzenie przeciwko Izraelitom, tak iż musieli od niego odstąpić i powrócić do swojej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wziął swego pierworodnego syna, który miał po nim panować, i złożył go jako ofiarę całopalną na murze. Wywołało to wielki gniew wśród Izraelitów, tak że odstąpili od niego i powrócili do swojego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wziął swojego syna pierworodnego, który miał być po nim królem, i złożył go na murach obronnych w ofierze całopalnej. Wybuchł wtedy wielki gniew przeciw Izraelitom, którzy odstąpili od króla Moabu i wrócili do swojego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął więc swego pierworodnego syna, który miał po nim panować, i ofiarował go jako całopalenie na murach. Izraelitów ogarnęło wielkie oburzenie. Odstąpili od niego

1) <x>120 16:3</x>

2) gniew, קֶצֶף, odnosi się często do gniewu Bożego.

3) Moabska wersja zdarzenia, zob. Stela króla Meszy, syna Kemosz-Jattiego. Bitwa miała miejsce w 850 r. p. Chr.

			i wrócili do kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він взяв свого первородного сина, який зацарював замість нього, і приніс його як цілопалення на стіні. I було велике замішання в Ізраїлі, і вони відійшли від нього і повернулися до (своїї) землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wziął swojego pierworodnego syna, który miał po nim panować, oraz złożył go na murze jako całopalenie; na co Israelitów opadła wielka zgroza. I odstąpili od niego oraz cofnęli się do kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wziął swego pierworodnego syna, który miał panować w jego miejsce, i na murze złożył go na ofiarę całopalną. I wybuchło wielkie oburzenie na Izraela, toteż odstąpili od niego i wrócili do swej ziemi.